

主 837

地點 Jiraralay

報 學

si Aman Parogso

~~adawa ta latitan a tawu~~時間 73.8.30
73.1.28

記 音

si Apen Mangavat

題 mirakep a rnto

編號 1.36.37

翻 譯

1. O inapo namen rana si Rogorog rana am, mangay

mangonong so kagling na do Jipeygangen am, masazi

na o Imasik a.

1. 我們的祖先 si Rogorog
有一天,到 Jipeygangen 去看
看羊,途中碰到 Imasik 人。

2. Maniring si mina Rogorog am, o imo ori mo

koyoyod a, yaten rana ya am, misyay ta ta mangay

ko pa sira sivaen o viniyay ko do Jikokwayin oyto

ta yako pa ji nimapaek no mata sira o viniyay ko

kowan na o tawo do Jimasik a.

2. si Rogorog 說: 原來是你
不跟我多談, 因為我還要
去 Jikokwayin 看我的羊, 很
久沒去看牠們了。

3. Maniring o Imasik am, nona icapiya na pri

mo kayokod ta tana yaken am, akwan so sang ta

mangay ko pa sira kalaen o apzengan ko, ta yako pa

ji nimimin sira nipzengan mo kayokohod kowan no

o Imasik a, kapisyay da rana.

3. Imasik 人說: (沒關係)
你去吧! 我也正好去找
我的羊, 有些剛出生的小
羊還沒割牠們的耳朵
呢! 於是他們各走各的。

4. Miratateng am, mangay rana o inapo namen a

si mina Rogorog do teyraem a, mangay do Jikokwayin

a mangay tomita so kagling na.

4. 我們的祖先往下的
Jikokwayin 方向走去, 看他的
羊。

5. Monay rana am, masazi na rana; sira o kagling

na, kato na nitan sira, tangatangaraen na rana

5. 到了 Jikokwayin 以後,
他看見他的羊群, 在吃草。
他就坐在一邊看羊吃草。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
o araw am, ala macinawo ko rana do dang ang kowan na, kosok na rana do teyraem a mangay do rarahan a mangay do ili da do Jiraralay a.		午後他想該回家了.時候 也差不多了.於是下山去往 朗島村的路走去.
6. Amiyan do kensad na no karatayan do kavoci- dan am, mamahamaha ko pa do jiya ta yako mazikna kowan na, kapamahamaha na miwalam a.		6. 他下山後,走到 do Jika- vocidan 处,就停下来休息 一會兒.
7. Miratateng am, ala macivaevaes ko rana do araw ori no cimasasnad ko rana do ili namen ang kowan na, kapitatanek na rana omalam a mangay do ili da.		7. 他看太陽快下山了,就 又起身回家去.
8. Amiyan do tanangan am, panomaen na o mata na am, to na cita sira o mirarakep do avak na do rako a vanowa do Jiranomilek a kanakan a tawo a.		8. 当他走到 do tanangan 时,忽见东清海面上有 2 个人 正在擗角.
9. Maniring o inapo namen am, o asyo : sira ya o kanakan ya, yatomirarakep ya, mayi pa sira do jiya ya o kanakan kowan na, kato na mipasngenan jira do mirarakep a kakanakan a.		9. 我們的祖先暗想道: 這 2 个小孩子好晚.擗角还 跑来这个地方.然後一面前 往走近 那一对正在擗角的 小孩子.
10. Ano mirarakep sira am, ano miyaliosos sira		10. 這兩個小孩擗角時,不

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
to sira miyoto a miray do kananayan a, alilikey		論誰(那方)壓倒那一方,自己
a akman so sang a, ta ano mirakep sira am, to sira		也跟著躺在被壓倒的那
miropon do kannayan a, ji da sira rasaya o kadowan		個身邊,不會壓在另一人的
jira ta o kapiroyropon da.		上面。
11. Miratateng am, masngen rana jira am, ipisa		“我們祖先漸”走近
ka so kacita na sira am, to sira abo a, maniring o		快到時,那個小孩突然
inapo namen am, wanjin sira ori ya, ya sira nimangay		消失不見了。我們祖先是說:
do jino sira ori ya, yada katodabowan kowan na,		到那裡去了怎會一下子就
to na nita sira somiked am, ji rana mirowa do mata		不見了呢!他停下腳步四處
na sira o mirirakep a lilikey a kanakan a.		打量。
12. Wanjin ja sira ori kowan na am, omalam rana		12. 後來,他走到他們摔
amiyan do nipakacitan na sira am, to rana ngosok		角的地方看一看。
a mangay do nipakacitan na sira do pinirirakpan da		
no lilikey a kanakan a, kangay na citaen a.		
13. Masasnad rana o inapo namen do nipirirakpan		13. 他看見他們摔角的地
da no kanakan am, kongkwan na no sowasowaz da do		灘上,留著許多的腳印,身子
nipirarakpan da, nona oya a o sowasowaz da, yanimi-		倒下痕跡,紊亂一片。他繞
rarakep a, wanjin ja sira do jiya kowan na, to na		一遍又一遍那兩小鬼摔角的地
livolivona o pinirirakpan da.		方尋找他們的腳印跑向何
14. Ji na cita sira o nimirakep a kanakan am,		處去。
		14. 在那裡站了好一會兒。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
maniring do sowasowaz da am, ano tomeneng kamo a		
kavavatanen ko am, to kamo pala mivaliw a tawo a,		
kpirakep nyo pala, ta ahapen ko inyo a ipangiyangi-		
yalak ko do aro a tawo an kowan na no inapo namen a.		
15. Teyka na o ciring na am, o adowa ka lalitan		
a vato am, to sira mingongyod a tawo a, kato da		
mirirakpan a, to na sira nita no inapo namen a		
mirirakep a.		
16. Maniring o inapo namen am, apiya rana ori		
maṅgaKatowan a, yako ipakacita jinyo a, pingongyod		
kamo rana vato ta ipacitacita ko rana inyo kowan		
na.		
17. Miratateng am, mamizing da o ciring na no		
inapo namen am, to sira rana mingongyod a lalitan		
a, kahap na rana sya kangay na rana do ili da.		
18. Masasnad rana do vahay da rana am, mangay		
na rana konokonen rana, makapakapareng rana o mavakes		
na so kankan da rana am, koman rana sira omagza.		

直沒再見到他們。於是
對那一塊摔角的地方說：
如果是我的故事(奇遇)
請你們變為人而後像剛
才一樣地摔角。

15. 話才講完，二塊 lalitan
石立刻動身並開始摔角。我
們祖先站在那裡盯著直
看。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
16. 我們(阿祖)說去見他們
就好了，我看過鷹了，你們再
變回原來的石頭吧！

17. 那2個人聽到我們祖
先的話，立刻停止摔角並變
成二塊 lalitan 石，我們祖
先就把牠拾起來帶回村
裡去。18. 到家後，收藏
起來，等他妻子

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
19. Mateyka rana ;sira omagza rana am, maniring o mehakay na do mavakes na am, imo rana ya mo keypong am, mangay mo pala ipanci sira sinasta an kowan na o mavakes na.		
19. 他們吃過下午飯以後，先生說：去請兄弟姊妹來聚聚吧！		
20. Maniring o mavakes na am, tangang, mangay ko pancan nira anga; ikongꝰ o ciring mo jira kowan na no mavakes na, bekana angay pancan sira kowan na no mehakay na, nohon kowan na no mavakes na, kangay na manci nira no kakakteh da.		
20. 妻子說：為什麼？你有什么重大的事情要告訴他們？先生說：沒什麼啦，去叫他們來就是了。好嘛。		
21. Mīratātēng am, mangay rana sira malovot do vahay da o kakaktah da, malovot rana sira am, maniring o inapo namen do kakakteh na am, yakamo rana malovot rana kowan na sira, nohon a yamen malovot rana sira sinasta kowan da no kakakteh da.		
21. 他們的兄弟姊妹到齊後，我們的祖先說：你們都來了吧！是。		
22. Maniring sira o kakakteh da am, ikongo o yamo pancan nyamen ya, yamiyan ;so yamakdeng a yokoyokod takamo sira sinasta an kowan da no kakakteh na.		
22. 兄弟姊妹對他說：請我們來，有什麼大事要請商議的嗎？		
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
23. Maniring o inapo namen am, ikongo o yako lovotan jinyo mangakeypong, jabo o yakoyokod takamo a, yamiyan so yako nimacita yamapangiyangiyalak so mata lalitan mangakeypong am, oriwo yako lovotan jinyo, ta citaen takamo pala kowan na no inapo namen a, a ikongo ang kowan da no kakakteh da.		23. 我們的祖先說：請你們來，其實也沒什麼大不了的事，只是想讓你看我的寶貝，讓你們開開眼界。是什麼東西？
24. Monay rana am, mangay na rana poboten a, oyto kowan na sira o kakakteh da, nona oya kongoen mo ya mo koli niya ang kowan da no kakakteh na.		24. 過了一會兒，他進屋裡拿石頭。攤在手上說：這算什麼寶貝。
25. Maniring o inapo namen am, no manoyong kamo a kavavatanen ko am, pirakep kamo pala ta pimatamatan da jinyo no aro a tawo oyto an kowan na no inapo namen.		25. 我們祖先說：如果你們真是我的故事，那麼現在立刻摔角吧！我要讓那許多人看你們，證明你們是奇異寶石？
26. Mamizing da no adowa ka lalitan o ciring na no inapo namen am, to rana sira mirakep a, mingongyod a tawo a, to sira mirirakep a akmitawo a.		26. 石頭聽到我們祖先的話，立刻變成小犬開擺晃身體做摔角狀。
27. Macita da no kakakteh na am, o waranay a asyo sira ya yatomimamayo a tawo sira ya, waranay kowan da mikikamyang nira, tarek ya so macitacita		27. 圍觀的人見了，沒有不稱奇地談：真好玩，他們怎麼會變成人？大家看了之後都很開懷地大笑。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ya kowan da no kakakteh da o inapo namen a.		
28. Ori rana am, vottew na no kasanib na mangay do viniyay na do kagling na, oriwo to na makapalaci sya so nimirakep a lalitan a niyahap na.		有人說：這人(指祖先)也真 多奇遇。 28. 那是因為我們祖先 經常地去看他的羊，才會 看到那樣的奇石的。
29. Miratateng am, magnoz rana sira o keyliyan da ikongo ori ikongo ori kowan da no keyliyan da, kavavatanen na kono ni Rogorog kono kowan da no kadowan jira, kato da i milovolovotan do vahay na no inapo namen no keyliyan da, mangay tomita sya, ka ji da makangayan do vahay da.		29. 後來，這是事傳開以 後，村裡的人都紛紛來 到 si Rogorog 的家去想目 睹傳說中的奇石。
30. Ori ya kapihirakep da no adowa ka vottew no lalitan a, akmi kanakan a, waranay kowan da no keyliyan da, kalak da nya/ 31. Miratateng am, mamizing da no asa ka ili ya Iranomilek am, to sira agnoz a yamiyan kono so yatomirirakep a lalitan a, yakmi kanakan kono a, yana niyahap ni Rogorog kono kowan da, kangay da tomita sya asa'ka ili ya.		30. si Rogorog 當然很樂 意地取出那兩塊石頭給 村人看。那二塊石頭能變 成人，也會摔角，令村人看 了無一不羨慕 si Rogorog 有 如此好玩的奇石。 31. 這事傳入本清，結 果村民都跑來朗島看奇 石。
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
32. Mangay sira tomita sya am, malas an, mirirakep sira o adowa ka lalitan a, akmi kanakan a, oya a waranay a mazavak okman sira ya, to na cita sira ya kowan da.		32. 去朗島之後，傳說果然沒錯，他們目睹二塊石頭變成成人地摔角，令他們百看不厭。覺得很稀奇。
33. Mamizing da no asa ka ili ya Ivalino am, to sira agnoz a mangay tomita sya a, akman so sang ta ikalak da a, waranay kowan da, do jino pa o yana niyahapan sira ya kowan da kato da nitan sya.		33. 消息又傳到野銀去。結果野銀的村民都跑來看。對於二塊奇石甚是稀奇。有人說：他是在哪裡撿到的呢！
34. Ikatlo na araw am, mangay sira o Ivatas a, mangay tomita sya a, to sira ngay o kasowasowal da tawo do ilaod a mangyid sira do vanowa da no Ivatas am, abo sira a o tawotawo, ta nimamimin sira nimangay do Jiraralay a, nimangay tomita so mirirakep a lalitan a kavavatanen na ni mina Rogorog a.		34. 那天，Ivatas 村人聽到消息也來看。恰巧當天，Ivatas 的遠方（外島）朋友來訪，不見朋友來海邊接他們，於是覺得奇怪。因為當日 Ivatas 人大都去朗島看石頭去了。
35. Maniring sira o dehdeh am, wajin ja sira o tawo ya, yamen kasowasowal do jiya ya kowan da sira o tatasa ka tawo a, ji nimangay tomita sya so kavavatanen na ni mina Rogorog do Jiraralay kowan da no tawo sira o dehdeh a.		35. 外島的朋友借問留在村裡的少數族人說：大部份人都到哪裡去了，怎麼村裡顯得冷「清」的？他們回答說：都到朗島去看 Si Rogorog 的寶貝奇石去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

36. Maniring sira o dehdeh am, ninga ikongo o kavavatanen na ni Rogorog a, yada kangay tomita sya kowan da no dehdeh o tawo.

36 遠方朋友說：哦，那個 si Rogorog 的故事有什麼特別的嗎？為什麼這樣吸引這麼多人去看。

37/ Maniring sira o dehdeh am, ikongo a yada kalak niya no komowan am, mangay takamo pala citaen kowan da, kangay da Jiralaray a mangay tomita sya.

37 他們想：那個東西到底有什麼吸引力？去看看。那些朋友結果一整人都去了。

38. Masasnad sira am, wanjin ja o yanyo ikalak a aro a tawo a kavavatanen na ni Rogorog kowan da sira o aro a tawo a tomita sya.

38 到了良島。問人說：你們所說的 si Rogorog 的故事是真的嗎？

39. Maniring sira o aro a tawo Jirogorog am, yamiyan so dehdeh a yamangay tomita sya so kavavatanen mo a, pirakep pala sira an kowan da si Rogorog no aro a tawo, ninga wajin ja sira kowan na, oyto sira kowan da no aro a tawo a.

39 很多人對 si Rogorog 說：有外島的人來看你的寶貝奇石吧。si Rogorog 說：噢，他們在哪裡。在那裡。

40. Citaen da no dehdeh am, maniring si mina Rogorog do lalitan am, pirakep kamo pala mangakatowan ta oya so pangangavangan a yanimayi a mangay tomita jinyo kowan na sira o lalitan ni mina Rogorog a.

40 外地的朋友來之後，si Rogorog 對石頭說：寶貝呀！現在有外地人來看你們，請擦擦面給他們看看吧！

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
41. Mamizing da no lalitan am, to sira mirirakep a, akmi kanakan a tawo a, to sira galagal o dehdeh a malak niya, tana pivonotan no vahay da am, tanaa pivonotan no tagakal da am, to da mongosi no aro a dehdeh a tomita sya, waranay kowan da malak niya, tana aro a tawo am, akman sira so sang a malak niya. 42. Abo o ji nimangay a pikililiyan na nimangay tomita sya so kavavatanen ni mina Rogorog a tomita so tomirakep a lalitan a. 43. Miratateng am, mateyka da rana citaen no dehdeh am, mangay rana sira do pongso da, masasnad rana sira am, mangononong rana sira do keyliyan da. 44. Maniring sira do keyliyan da am, waranay o kavakavavatanen na ni mina Rogorog ta yamapangiyangiyalak so mata ta yasira tomirakep o lalitan a, yatomimamayo a tawo a kanakan, apiya kowan nyo a yamapangiyalak so mata kowan da sira o keyliyan da oyoda yamiyan kowan da no keyliyan da.	41. 石頭聽到 si Rogorog 的話，立即變成小人然後開始摔角。外地人看了彼此講了什麼話，好像很有興趣，很好奇地樣子。屋脊涼台家裡院子都擠滿了看石頭摔角的人羣。 42. 全島沒有一個部落沒有來看 si Rogorog 的賽。 43. 外地人看完後，也就回去他們的島去了。並且傳開他們在商嶼所見的鮮事。 44. 他們說：我們這些看到的 si Rogorog 撿到的石頭真有趣呢，你們有沒有看過石頭會變成小人以後會摔角的。看了之後，真的會令你想不到，那兩塊石頭為什麼會那麼會摔角呢？真的嗎？大家都好奇的問。	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
45. Maniring o koyoyod na am, oyoda yamiyan so yamapangiyangiyalak so mata kavavatanen na ni koyoyod a, mangay ko pala citaen kowan na no kayokod na a dehdeh a.		45. si Rogorog 的外地朋友聽到此一消息，也想去看一看。
46. Miratateng am, mangay rana do avang da, kapakarala da rana, masasnad rana sira do koyoyod na Ji mina Rogorog Jiraralay am:		46. 於是駕了船往吉嶼島去。到了朗島的朋友家以後。
47. Maniring o koyoyod na dehdeh ji Rogorog ida oyoda yamiyan so kavavatanen mo a yatomiri am, rakepa lalitan a yakmi kanakan a yatomivaliw a tawo mo kayokod kowan na no koyoyod na dehdeh si mina Rogorog a.		47. 那人說：聽說你有同樣很貴的東西，會存角的 2 塊石頭。還會變成小人？是否真有此事？
48. Maniring o koyoyod na tawo a si Rogorog am, nona yamiyan kowan na, ning a, no yamiyan am, patwaw pala kapirokep mo sya ta citaen naem kowan no dehdeh a.		48. si Rogorog 說：確實有這麼樣的事。他的朋友說：那麼是否可以拿出讓他們擰角讓我看看？
49. Maniring o koyoyod na tawo am, nona icapiya na ori kowan na, kahap na sira pirakpen a, kato da mirirakpan a tomivaliw a kahakan a tawo a, kato		49. si Rogorog 說：當然可以呀！說著就進屋裡去拿寶貝去了，並且在朋友面前令石頭變成小人，然後自動地

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
na nitan sya no koyoyod na dehdeh a, waranay sira,		掉角起來。他的朋友目不轉睛的直看石頭變成的小人在掉角他心裡暗自羨慕朋友這樣幸運地撿到這
mazavak sira ya yamo todapalat mo kayokod kowan no		個奇石。
kayoyod na dehdeh a.		50. si Rogorog 的朋友問說他們能不能造物呢! si Rogorog 回答說:這我就不曉得了,我從沒試過。
50. Maniring pa o dehdeh am, manngo sira ya,		
ji sira makamaog sira ya an, kowan na, nona		
sira rana ya am, yasira makamaog ji sira makamaog		
kowan ko ta sino o yamakateneng ja kowan na no		
kayokod na tawo a.		
51. Maniring o kayokod na dehdeh am, manngo kamo		51. 他的朋友說:或許不
a mayi do ilaod a mangamamaog an kowan na sira o		該他們給我帶去我的島上
rarowa ka laitan a.		製造東西?
52. Maniring sira am, ji namen akey kowan da,		52. si Rogorog 說:我不會
yasira makey mo kayokod a, nginanginaen ko no apiya		讓他們離我的。那麼我用
so kolit a, apen mo ya o yasa ka vinaha ya inana		金子拿來交換他們好不好。
tamtamek an kowan na si mina Rogorog a kayokod na		這個金子附加這一串金鍊子可
tawo a.		不可以。
53. Maniring si mina Rogorog am, manoyong a		53. si Rogorog 說:你那
apiya so kolit yan kowan na, nohon a manoyong a		是真金? 他的朋友說:当然是, si Rogorog 因為不想吃

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
apiya so kolit kowan na no dehdeh, ikongo do jiyalitayi o tawo a, maniring am, na piyananengen ta pala kano ovay ko an kowan na, nohon piyananengen ta pala kowan na no kayokod na dehdeh a.		聊,就跟朋友說:若是真金,那拿來跟我的金子秤秤看?他的朋友說:那有什麼問題?
54. Miratateng am, mangay na rana ahapen no tawo o ovay na, kapiyamageng da sya, piyananengen da am, ji na angtoaga o tamtamek no dehdeh oyto a, bekena tamtamek mo kayokod ta yana tongtoaga o tamtamek mo no tamtamek namen kowan no tawo a.		54. si Rogorog 於是進屋取出他的金子,並跟朋友的金子放在秤上秤,結果他的金子重過他朋友的金子重量。對朋友說:你這是假的,我看秤比較輕嗎?
55. Maniring o kayokod na dehdeh am, bekena tamtamek ori mo kayokod kowan na, nona no manoyong a apiya so kolit am, padnaen ta pala do apoy an kowan no tawo, jalitayi a, padnan mo sya mo koyoyod a to mo piwarawara no vahay mo am kowan na no koyoyod na dehdeh a, bekena padnaen ta pala do apoy ta ano manoyong o katamtamek na am, kowan no tawo a, kapidokdok na so apoy a.		55. 他的朋友,不會騙你的,那確實是金子。si Rogorog 說:你不服,好,那我們把金子放在火上烤烤看。他的朋友說:就拿他當你家的裝飾物或當家寶一樣就行了啊。si Rogorog 說:不,我得拿到火上驗証一下它是不是真金。於是進屋裡去取火。
56. Miratateng am, malila rana o apoy rana am padnaen da rana o tamtamek da no dehdeh a, monay am mipapaltogan rana do apoy o tamtamek da no dehdeh a/		56. 火點着以後,他把他朋友帶來的金子放上面烤。結果會發出滋滋的聲音。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

57. Maniring o kayokod na si Rogorog am, oyto

a bekena tamtamek ta yamipapaɬtogan, asyo ka ya

mo kayokod a omalalas so ciring mo jaken ta, ano

yaken am, jabo o kalalas no ciring ko jimo a

kayokod ko, kayokod o akman jimo ya kowan na ni

mina Rogorog o kayokod na dehdeh a.

57. si Rogorog 說：你看有這樣的金子嗎？你怎麼這樣瞞你老朋友我呢？若換是我，才不會這麼做呢。

58. Miratateng am, masnek o koyoyod na dehdeh

am, to rana angay do pongso da do ilaod a nimanig

no koyoyod na si mina Rogorog do Jiraralay a, ka

ji na nimahapan sya so adowa ka lalitan a kavavatanen

na ni mina Rogorog a.

58. 他的朋友聽了，感覺得很慚愧，不敢再多提。他快地下海，駕船回自己島上去了。被 si Rogorog 的一番話傷了自尊。

59. Monay rana am, ji makamiyamiya jinimahap

sya am, mayi pa a makarala masasnad rana sira do

vanowa da no Iraralay rana am, manbong rana sira,

kagcin da no tataloran da agcinan da no aro a dehdeh.

59. 後來，他那朋友想到石頭不但沒拿到，而且還被羞辱了一番，愈想愈不甘心，於是又駕船去該島。

60. Mateyka da rana aralaen o tataloran da am

omoli rana sira maciralay do akmi sasadangan a

apiya so kolit a ipalit da so adowa ka lalitan a

kavavatanen na ni mina Rogorog a.

60. 把小船推到岸上以後，直往 si Rogorog 家去。還帶了形如 sasadangan 的真金準備抵換那 2 個石頭。

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

61. Masasnad rana sira do vahay na no koyoyod

na ji mina Rogorog am, maniring o koyoyod na dehdeh
am, oya rana am, manoyong rana ya tamtamek kowan na.

61. 到了 si Rogorog 的家。
對 si Rogorog 說：老朋友
呀！這次帶來的可真是
寶貨哦。

62. Maniring o koyoyod na tawo am, manoyong r

rana ya tamtamek an kowan na, nohon a manoyong rana
na ya tamtamek kowan na no koyoyod na dehdeh a,
ning kowan na no tawo a.

62. si Rogorog 說：真的？
他的朋友說：是的，真金。
si Rogorog 說哦。

63. Miratateng am, ano a manoyong rana ya tam-

tamek am, padnaen ko pala do apoy an mo koyoyod an
kowan na, nohon kowan na no dehdeh a.

63. si Rogorog 又照上次
的做法要求朋友把他帶
來的真金放在火上驗証。
他的朋友立即答應。

64. Nohon kowan na no tawo ta iwawana o kabeken

na tamtamek a, kapidokdok na rana so apoy ya, malila
rana o apoy am, potongen na rana o niyahap no koyoyod
na tamtamek da do ilaod a.

64. si Rogorog 怕自己
上當，所以他就趕快取火，
想驗証朋友帶來的是真
是假。

65. Monay rana am, omonag rana citaen da no

koyoyod na ni mina Rogorog am, omonag rana o
tamtamek a niyahap no koyoyod na dehdeh do pongso
da.

65. 然後將他朋友帶來
的真金放在火上烤，不久
真金漸「地」熔化。

66. Maniring o tawo am, manoyong rana ya

tamtamek ta yaomonag rana do apoy mo koyoyod

66. si Rogorog 對他的
朋友說，這真的是金子了。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
kowan na o kayokod na dehdeh a.		
67. Maniring rana o tawo am, imo rana ya mo kayokod am, ikongo o yamo ahapan sira ya, ikongo o yamo patakan nira ya mo kayokod kowan no tawo o kayokod na dehdeh ta ji nakto a itoro jira.		67. si Rogorog 說: 朋友, 你為什麼這樣千方百計 地非拿到這兩塊石頭? 究竟要他做什麼? si Rogo- rog 雖然要金, 但也捨不得想 把石頭轉讓給他。
68. Maniring o koyoyod na dehdeh am, nona yamo kapanangangaey niya am, o yako ahapan sira ya am, yamiyan so : yako ikaraet no kangangay a yako abeywan mo koyoyod kowan na.		68. 他的朋友說: 你問 我要這個做什麼? 我當然 是想用他來解決我的苦 衷啊!
69. Maniring o tawo am, ikongo o yamo ikaraet no kangangay a yamo abeywan mo koyoyod kowan na no tawo o koyoyod na dehdeh a.		69. si Rogorog 說: 你有 什麼苦衷?
70. Maniring o koyoyod na dehdeh am, nona yamo kapanangangay niya am, o yako abeywan a yako ikaraet no kangangay rana am, oriwo katawotawo na no kadowan j ko do vahay mo kayokod kowan no dehdeh ninga cingowaneri mo kayokod kowan no tawo a.		70. 他的朋友說: 我想 用那個石頭使我的愛妻 復活。
71. Maniring pa o tawo am, yako ji tonorowan rana jimo sira ya ta yako jakto a; cimango am		71. si Rogorog 說: 即然如 此, 也許可以借給你, 但 不能給你。何時能還呢!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

ipakarala mo sira ya mo kayokod kowan na.

72. Maniring o dehdeh am, nona sira rana ya am,

caha ta ji ko sira ngahapa, ta vohoden ko pa sira

no cimaviyay da rana si kavakes mo am, oriwo aiyam

ko nira mo kayokod an, ikapiya na ori mo kayokod

kowan no tawo a.

72. 他的朋友說：不給
我只借給我也沒關係，
只要使我的愛要復活了
立刻還給你。si Rogorog
說：好吧！

73. Miratateng am, itoro na rana do kayokod

na dehdeh o adowa ka lalitan a, kahap na rana sya

no koyoyod na dehdeh a, kosok da rana mangay do

tataloran da, kangay da mapalawas sya pa no koyoyod

na tawo a, kangay da rana do pongso da.

73. 他的朋友拿到那兩
塊石頭以後，很快地就
去海邊上他的島
上去了。

74. Miratateng am, masasnad rana sira do avang

da rana am, mangay rana sira do pongso da do ilaod.

74. 上船後，就駕船駛往
他的島上去了。

75. Masasnad rana sira do pongso da rana am,

mangay rana sira do vahay da, maniring sira o

dehdeh do rarowa ka lalitan am, oyto o nibobowan

ko niya kowan na sira o rarowa ka lalitan a, ning

kowan da, kangay da.

75. 回到自己島上的家後，
很多當地人對那二塊石頭
說：那就是我埋葬他的
地方。在小石頭點了下頭
表示知道了之後就前去
落地去了。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
76. Masasnad sira am, kaoten da rana kakpeh da so totowang na, mateyka da rana akpehen o toto- towang na am, inaja kamo so milakayob ta kekehan namen so tototowang na kowan da o mapimavakes sya nohon kowan da kapanta da nira so milakayob a, kakekeh da rana sya do milakayob so tototowang na..		76. 那二個石頭變成的 小人到了埤地以後,開始 挖開落地. 把屍骨一 塊塊撿起來,屍骨全挖 出來後,跟那個人要塊布 來包骨頭。
77. Maniring sira am, ji kamo macitovong jamen ta ji namen amaog kowan da sira o dehdeh a, ka ji da macitovongan jira.		77. 這裡沒你們的事,最 好也別來打攪我們,否則 我們沒辦法把他變成人, 你們走開吧。
78. Mateyka da rana kehken do milakayob o tototowang na am, mangap sira rana so papayid a, kapayipayid da rana ja toyotoyonen a mingongyod a tawo a.		78. 屍骨包好以後,就去 找扇子對那包屍骨邊唸 咒,邊搖扇。
79. Miratateng am, kasa araw rana nipaipayidan a nitoyotoyon rana am, citaen da o milakayob a nikekehan da sya am, migonagonay rana.		79. 唸了一天,也扇了一天之 後,布裡的屍骨開始動了。
80. Kadowa na araw rana am, mingongyod rana tawo a, ori ya kapayipayid da ja, ikatlo na araw am, to na rana pakarowa o milakayob a nikekehan		80. 第二天,那包裡的屍骨 動得愈來愈大了。他們不停 地在搖扇。才三天,布就被 動裂開了。接著看見他已正

主	地 點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
da sya, katoratod na rana mizizyak a.		坐著會講話了。
81. Ikapat na araw rana am, tomanek rana, macita		81. 才四天會站起來了。他們
da rana apiya rana so katawotawo rana am, mangay		看見他身體已復原，之後
da rana isdep do vahay da.		就帶他進屋裡。
82. Maniring sira o rarowa ka lalitan a tomi-		82. 那2塊石頭變成的人好
mamayo a tawo do mehakay na am, manngo a yapamiyan		死而復活的先生說：你家
so panapnaptan na no mavakes mo an kowan da sya.		裡還有沒有存著你妻子的
		裙子？
83. Maniring o mehkay na am, nona yapamiyan		83. 他的先生說：有，還
kowan na, ning a, no yapamiyan am, angay rana baba		在，好，那48支手來給你
ta itoro namen rana do mavakes mo ta yamen rana		太太吧！他已復活了。那
		先生說好，於是立即跑回
nimamaog kowan na, nohon kowan no mehakay na,		家去拿。
kangay na rana ombaba sya do ozisan da so		
panapnaptan na no mavakes na, katoro na rana jira.		
84. Ito da rana jira o panapnaptan na no		84 先生把妻子的裙子
mavakes na am, ahapen da rana, kangay da rana ja		拿來之後，交給那兩個
do mavakes na, kapikekjit na rana, kapitalili na		小小，然後轉交給已復
rana, kapakapiya na misoysorod a.		活的那女人，穿好衣服
		梳理頭髮。
85. Mateyka rana manglinglit rana am, akman		85 梳理完畢，看起來

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
rana so kamamagenan na, kapanci da rana no mehakay na, kasaray na rana niya no mavakes na nimavyay a.	86. Miratateng am, to na tahapis o karaet no kakawan a, ka ji na nimakaralan niya, mamizing da no pikililiyan na am, maniring sira am, yamiyan kono so yamamiyay so yanimawakwak a tawo do dang kono kowan da.	的生前並無異樣，先生 看了心裡好欢喜。 86. 就在那幾天，天氣 忽然變壞，那2個小人 就沒再回來我們島了。 別村的人聽到消息說： 聽說有人可以使已死的 人復活呢！
87. Mamizing na no mina wakwak so kahanghangan am, mangay na ipanci ya, kangay na omamaog sya a, akman so sang ta mamaog na a niviyay o nimazakat a mavakes na.	to da miyamiyamizingi no aro a tawo a, 88. kato na viyayan so aro a mina vaci ya tawo no mina todamaog a tawo a lalitan a niyahap na ni mina Rogorog a tawo do irala Jiraralay a.	別有使先生他的妻死了。 聽到有這樣可以使死者再 生的消息，便去找那小人。然後 小人過去使那已死了的女人 復活了。 88. 消息愈傳愈廣，很多 地方都聽到(得知)了 si Rogo- rog 撿到的那兩塊石頭可 使已死的人再生。
89. Mamizing da no pikililiyan na am, mangay da ipanci ya mangamaog so nimikavacivaci ya tawo a, ka ji na ngiyanan do vahay da no nimahap sya do irala.	註	89. 因此不少人家中有人亡者 都登門求助於那兩丁小石 頭。使得他們幾乎沒有時 間好好地帶他們來的那 丁家裡休息。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
90. Maniring o nimahap sya am, imo rana ya am, pitoktoken mo o pongso ya pangamaogan mo so nimikavacivaci ya tawo kowan no nimahap sya, nohon kowan no lalitan a, kato na padendenan so pongso a pangamaogan na so nimikavacivaci ya tawo a. 91. Miratateng am, mitawa o pikapongpingsowan na pinangamaogan na so nimikavacivaci ya tawo am, makasazi so mavakes na. 92. Mangay na rana ahapen no nimahap sya am, ji rana akey ta ji na rana kakaroyi o pinapen na mavakes na kano ji na kakaroyi o aro a kankan da do ilaod a, ka ji na rana nimakeyan a nimakarala so mina to na rana ngiyani do ilaod a. 93. Miratateng am, raraodan na na rana ni mina Rogorog o niyahap na lalitan a kavakavavatanen na ji rana nimakarala jiya do kapaw na nya am, maniring do raod na am: kavavatanen no minarakep a lalitan	90. 帶他來的那個人對 那2個小人說：我希望 你能使我們島上每一個 部落裡已死的人都能甦 生。小人說：好的，沒問題。 91. 他們差不多走了半個島 上的部落，那2位小人遇到 了意中人，並娶了。然後再也不想 去救活那半個島上的死人了。 92. 當帶他的那位先生去 請他回來了時，他捨不得離 開妻子，因為他們在那裡生 活得很好，不缺食物吃，也因 此，那兩個石頭變的人也沒 有再回來生小孩了。 93. si Rogorog 為了思念那 兩塊石頭，編了一首歌，那 歌詞是這樣的。 巧遇2塊能掉角的石頭	

